

[1,7] 1. Ταῦτα τὰ παιδιά ταχὺ μάλα ἠΰξησε,	Ces enfants devinrent grands en peu de temps,
καὶ κάλλος αὐτοῖς ἐξεφαίνετο κρεῖττον ἀγροικίας.	et une beauté plus que rustique se révélait en eux.
Ἦδη τε ἦν ὁ μὲν πέντε καὶ δέκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς,	Et l'un avait déjà quinze ans,
ἡ δὲ τοσούτων, δυοῖν ἀποδεόντων,	et l'autre deux de moins,
καὶ ὁ Δρύας καὶ ὁ Λάμων ἐπὶ μιᾶς νυκτὸς ὄρωσιν ὄναρ τοιόνδε τι.	et Lamon et Dryas, une nuit, voient le songe que voici :
2. Τὰς Νύμφας ἐδόκουν ἐκεῖνας, τὰς ἐν τῷ ἄντρον, ἐν ᾧ ἡ πηγή,	il leur semblait que les Nymphes, celles-là mêmes de la grotte dans laquelle il y avait la fontaine,
ἐν ᾧ τὸ παιδίον εὔρεν ὁ Δρύας,	dans laquelle Dryas avait trouvé la petite fille,
τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην παραδιδόναι	livraient Daphnis et Chloé
παιδίῳ μάλα σοβαρῶ καὶ καλῶ,	à un petit enfant très vif et très beau,
πτερὰ ἐκ τῶν ὤμων ἔχοντι,	qui avait des ailes aux épaules,
βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρίῳ φέροντι	portait de petites flèches et un petit arc,
τὸ δὲ ἐφαιψάμενον ἀμφοτέρων ἐνὶ βέλῃ	et, les ayant touchés tous deux d'une seule flèche,
κελεῦσαι λοιπὸν ποιμαίνειν τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποίμνιον.	ordonnait à l'un de faire paître le troupeau de chèvres, et à l'autre celui de moutons.
[1,8]1. Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες	Ayant vu ce rêve
ἤχθοντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσονται καὶ αἰπόλοι	ils étaient contrariés à l'idée que deviennent bergers et chevriers
οἱ τύχην ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελόμενοι κρεῖττονα	ceux qui d'après leurs langes étaient promis à un sort meilleur
- δι' ἣν αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἀβροτέραις ἔτρεφον	- en raison duquel ils les nourrissaient de nourritures plus délicates
καὶ γράμματα ἐπαίδεον	et leur faisaient apprendre les lettres
καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ' ἀγροικίας -,	et toutes les choses qui étaient belles au sujet de la vie rustique -
ἐδόκει δὲ πείθεσθαι θεοῖς	mais il leur sembla bon d'obéir aux dieux
περὶ τῶν σωθέντων προνοία θεῶν.	à propos d'enfants sauvés par la providence des dieux.
2. Καὶ κοινώσαντες ἀλλήλοις τὸ ὄναρ	Et après s'être raconté l'un l'autre leur rêve
καὶ θύσαντες τῷ τὰ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις	et avoir offert un sacrifice chez les Nymphes au petit dieu qui portait des ailes
- τὸ γὰρ ὄνομα λέγειν οὐκ εἶχον -	- En effet ils ne savaient pas dire son nom-

ὡς ποιμένας ἐκπέμπουσιν αὐτοὺς ἅμα ταῖς ἀγέλαις,	ils les envoient comme bergers avec leurs troupeaux
ἐκδιδάξαντες ἕκαστα·	après leur avoir enseigné tout en détail :
πῶς δεῖ νέμειν πρὸ μεσημβρίας,	comment il faut mener paître avant midi,
πῶς ἐπινέμειν κοπάσαντος τοῦ καύματος·	comment il faut y retourner une fois la chaleur tombée ;
πότε ἄγειν ἐπὶ ποτόν,	quand mener boire,
<u>3.</u> πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον·	quand ramener à la bergerie ;
ἐπὶ τίσι καλαύροπι χρηστέον, ἐπὶ τίσι φωνῇ μόνῃ.	dans quels cas il faut se servir de la houlette, dans quels cas de la voix seule.
Οἱ δὲ μάλα χαίροντες	Et eux, se réjouissant beaucoup,
ὡς ἀρχὴν μεγάλην παρελάμβανον	recevaient [cette mission] comme une tâche importante
καὶ ἐφίλουν τὰς αἰγὰς καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος,	et aimaient leurs chèvres et leurs moutons plus que les bergers d'habitude,
ἢ μὲν ἐς ποίμνιον ἄγουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν,	elle reliant la cause de son salut à une brebis,
ὁ δὲ μεμνημένος ὡς ἐκκείμενον αὐτὸν αἶξ ἀνέθρεψεν.	lui se souvenant qu'une chèvre l'avait nourri, alors qu'il était abandonné.